

Церковно-просветительская деятельность Феликсиноса Юханнона Долабани (Philoxenos Yuhanon Dolabani) и его научный вклад в развитие этики христианской культуры яковитов¹

Church educational activities of Felixinos Yuhannon Dolabani and his scientific contribution to the development of ethics of Christian Jacobite culture

Титова Е.Н.

канд. пед. наук, ответственный редактор НИЦ ИНФРА-М
e-mail: titova_en@infra-m.ru

Titova E.N.

Candidate of Pedagogical Sciences, Executive Editor, SRC INFRA-M
e-mail: titova_en@infra-m.ru

Баран Рубар,

Писатель, республика Турция
e-mail: ergenc2014@hotmail.com

Baran Rubar

Writer republic of Türkiye
e-mail: ergenc2014@hotmail.com

Аннотация

Статья посвящена научному вкладу в развитие этики христианской культуры яковитов выдающегося просветителя сирийско-яковитской церкви Феликсиноса Юханнона Долабани. Мор Филексинос Юханон Долабани, сирийский православный митрополит Мардина и его окрестностей (Турция), написал более 70 книг, занимался переводами философской, исторической, церковной литературы с сирийского на арабский и турецкий языки. Многие его произведения до сих не опубликованы.

Ключевые слова: история науки, христианская культура, история Ближнего Востока, литература Ближнего Востока.

Abstract

The article is devoted to the scientific contribution in the development of the ethics of the Christian culture of the Jacobites of Felixinos Yuhannon Dolabani, an outstanding educator of the Syrian-Jacobite Church. Mor Fileksinos Yukhanon Dolabani, the Syrian Orthodox Metropolitan of Mardin and its environs (Turkey), wrote more than 70 books, translated philosophical, historical,

¹ Благодарим за участие в написании данной статьи, предоставлении материалов и фотографий, директора частного колледжа Батман Богазичи Мехмета Саида Батти (Mehmet Sait Batti Özel Batman Boğaziçi Koleji Müdürü, Türkiye Cumhuriyeti)

church literature from Syriac into Arabic and Turkish. Many of his works have not yet been published.

Keywords: history of science, Christian culture, history of the Middle East, literature of the Middle East.

Мор Филексинос Юханон Долабани родился в 1885 г. В 1908 г. он поступил в знаменитый монастырь Дейр-эз-Зафране (Дейрулзафаран, или Шафрановый монастырь). В 1947 г. Долабани был рукоположен в митрополиты. Все последующие годы он посвятил активной миссионерской и просветительской, научной деятельности [17].

Он написал более 70 книг (в том числе истории монастырей, деятельности патриархов), делал переводы сирийских христианских рукописей, впервые перевел яковитскую православную литургию с сирийского на турецкий язык (так как переехавшие в Стамбул яковиты забывали сирийский язык), сделал каталог сирийских рукописей в Шафрановом монастыре [10-13]. Долабани проделал огромную работу по каталогизации и описанию этих малоизвестных и труднодоступных коллекций, выпускал журнал «Аль-Хикмат» (София). Из его переводов особый интерес заслуживает перевод трудов патриарха Афрема Варсаума. Высокий научный уровень имеет его история сирийской литературы. Из литературных трудов – пьеса «Феодора». Научная и литературная деятельность Долабани была настолько велика, что в настоящее время многие из его трудов даже не опубликованы и требуют своего исследователя.

Этика восточного христианства в отечественной науке, как правило, исследуется применительно к византийской православной церкви, или к древней традиции до разделения церквей [1,5-7]. Проблемы соотношения добродетелей и евангельской нравственности в русской аскетике XIX в. занималась А.В. Здор [2]. Анна Владимировна, в том числе, затрагивала и особенности византийско-афонского исихазма [3]. Работ, посвященных в целом философии Сиро-яковитской идеологии, и этике христианской культуры, в исследованиях российских научных школ, к сожалению, не просматривается. Тем более нет сравнительно-сопоставительных работ, нет работ, исследующих творчество видных деятелей других (не византийских) ветвей православной традиции. Среди зарубежных ученых можно выделить работы К. Шайо [8], Себастьяна Брока и Дэвида Тайлора [17].

В христианской этике Долабани можно обратить внимание на особый подход к «сердцу» как центра единения человека и Бога. Епископ Долабани обращал внимание на равнозначность внутренней молитвы и нравственно обусловленных добрых дел, он говорил, что «вся жизнь» становится молитвой, если «вы думаете, делаете и говорите хорошие вещи», помня о Христе [11]. Данная концепция, в целом, пересекается со святоотеческой традицией, в соответствии с которой, необходимо «соблюдать» свое сердце с Богом, то есть с теми нравственными установками-заповедями, которые даны человеку в Священном Писании. В византийской и отечественной традиции работа с сердцем должна быть двоякая: «трезвение» (очищение сердца от злых мыслей) и молитва. Данный путь нравственного делания является аскетическим и сложным для мирянина в XXI в. Владыка Долабани предлагает «упрощение» повседневного нравственного строительства личности при сохранении самого идеала. Тем самым, он расширяет миссионерскую составляющую христианства.

Этика «добрых дел» Долабани строится на позиции, что добро не может быть вне Бога. Если Бог является источником добрых мыслей и поступков в человеке, то добрые дела и есть молитва к Богу. Добро не может отделено от Бога: оно или даровано Творцом при рождении души, или является действием благодати в человеке. Здесь вопрос заключается в том, признает ли человек Создателя, или нет. Если личность помогает кому-то, творит добрые дела, с верой в Бога, то источником его благих дел является вера и благодать. А если человек отрицает Бога, и помогает кому-либо, то источником добра он считает не Бога,

а себя. И в таком случае, он удовлетворяет свое самолюбие и гордость. Это то самое, о чем и говорит Долабани, что те добрые дела есть служение Богу, если вы их делаете, говорите, помня о Христе [11]. В отечественной православной традиции примерно о том же говорит преподобный Серафим Саровский: «Всяк, иже не собирает со Мною, тот расточает» (Мф.12:30, Лк.11:23).

Можно сказать, что христианская этика Долабани теоцентрична, ориентирована на взаимоотношения человека и Христа, христуподобления через добрые дела. В связи с недостаточностью на данный момент переведённых на русский язык трудов Долабани, представляется затруднительным всесторонний анализ этики христианской культуры в яковитской церкви. Мы стремились данной статьёй обратить внимание на целый пласт христианской культуры, который в настоящее время не проанализирован российскими исследователями – философами, культурологами, религиоведами. Авторы данной статьи хотели обратить внимание научного сообщества на следующее:

- 1) в настоящее время актуальны целостные исследования компаративистского характера об этике православной христианской культуры (с выделением особенностей этики каждой из ветвей);
- 2) представляется интересным и перспективным перевод на русский язык и систематизация трудов выдающегося церковного деятеля и ученого Феликсина Юханнсона Долабани;
- 3) актуальность перевода трудов сирийских мистиков XX в. в настоящее время.

Литература

1. Алфеев, митрополит Иларион, Фокин А.Р., Калинин М.Г. Святые отцы и учителя Церкви. Антология. Том 3. Святоотеческая письменность (V-VII вв.). Учебник бакалавра теологии. М.: Познание, 2021.
2. Здор А.В. Проблема соотношения «естественных» добродетелей и евангельской нравственности в русской аскетике XIX в. в контексте святоотеческого предания // Византийский след в культуре и искусстве Тихоокеанского побережья в пространстве полилога Китай-Корея-США-Австралия-Россия. Материалы международной научной конференции. – Владивосток: Дальнаука, 2012. – С. 246-253 <https://elibrary.ru/item.asp?id=23506541>
3. Здор А.В. Особенности рецепции византийско-афонского исихазма X-XIV вв. в аскетике свт. Игнатия (Брянчанинова) // Аскетизм в учении свт. Григория Паламы: Сборник материалов IV Международной научно-практической Свято-Тихоновской конференции (Псков, 17–19 ноября 2017 г.) / Под редакцией М. А. Манойловой, О. Э. Душина. Часть II — Псков : Псковский государственный университет, 2018. — С. 96-120.
4. Крымский А.Е. История новой арабской литературы. XIX—начало XX века. — Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1971. — 798 с.
5. Ниневийский Мар Исхак (преподобный Исаак Сирий). Книга о восхождении инока. Первое собрание (трактаты I—VI)/Муравьев А.В. Изд.Дом Яск. М., 2016
6. Робертсон Р. Восточные христианские церкви. Церковно-исторический справочник. СПб., 1999.
7. Селезнёв Н.Н. Средневековый арабоязычный трактат об основных конфессиях сирийского христианства (по рукописи Ватиканского собрания) // Религиоведение. — 2010. — № 2. — С. 21—33. — ISSN 2072-8662.
8. Шайо К. Жизнь и духовность восточных православных церквей. Женева, 1998.
9. A history of the time of persecution in Edessa, Amid, and all of Mesopotamia. By Anonymous; Edited with an Introduction by Philoxenus Yuhanon Dolabani. . Publisher: Gorgias Press LLC, 2010
10. Dolabani P.Y. Catalogue of Syriac Manuscripts in Za'faran Monastery (Dairo Dmor Hananyo). Mardin, 1994

11. Dolabani P.Y. Selections from the mysteries. Translated by Clemis Eugene Kaplan.
Series: Bar Ebroyo Kloster Publications 8. Publisher: Gorgias Press LLC, 2010
12. Dolabani P.Y. The Life and Works of Jacob of Serug (Syriac Edition) Hardcover – January 1, 2011
13. Dolabani P.Y. History of the monastery of Mor Gabriel. Publisher: Gorgias Press LLC, 2011
14. (Mar Gabriel) Deyr - el - umur Tarihi (Mar Gabriyel) (Deyr-el-umur)/ Yazan: M.H.Dolapönü. Istanbul, 1971.
15. (Mar Gabriel) Deyr - el - umur Tarihi (Mar Gabriyel) (Deyr-el-umur)/ Yazan: M.H.Dolapönü. Hebraeus Verlag, 1989
16. The Encyclopedia of Eastern Orthodox Christianity Edited by John Anthony McGuckin © 2011 Blackwell Publishing Ltd. ISBN: 978-1-405-18539-4
17. Sebastian P. Brock, David G. K. Taylor. The Hidden Pearl: The Syrian Orthodox Church and Its Ancient Aramaic Heritage, Trans World Film Italia, 2001